

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР В ИСПАНСКИХ ГАЗЕТАХ

*Работа представлена кафедрой романской филологии.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор М. В. Зеликов*

**Пространственно-временные ограничения при создании газетной публикации обуславливают широкое использование структурной компрессии. В настоящей статье будет рассмотрен статистический подход к анализу функционирования акронимов и аббревиатур в испанском газетном тексте, позволяющий установить степень и качество зависимости читательской аудитории от количественного употребления фигур сокращения.**

**Ключевые слова:** акроним, аббревиатура, газета, компрессия, структура.

**Space and time limitations in the process of creating a newspaper article determine the wide use of structural compression. The article discusses the use of statistical approach to the analysis of functioning of different acronymic and abbreviation models in a Spanish newspaper, which allows determining the limits of the dependence between the type of reader and the level of compression.**

**Key words:** acronym, abbreviation, newspaper, compression, structure.

В исследованиях, направленных на изучение функционирования фигур сокращения в периодической печати, проводившихся в последней четверти XX в., были рассмотрены проблемы, касающиеся образования, условий реализации и особенностей употребления настоящих моделей сокращения [1; 2]. Задачей нашей статьи является анализ функционирования акронимов и

аббревиатур в испанском газетном тексте, позволяющий установить степень и качество зависимости читательской аудитории от количественного употребления фигур сокращения в публицистике, осуществляемый в рамках статистического подхода.

Создание текста газетной статьи осуществляется в условиях жесткой пространственно-временной ограниченности. Это

связано, во-первых, с минимальным количеством времени на подготовку ежедневного издания, а также с заранее установленным объемом статьи, текст которой должен быть максимально информативным и одновременно предельно кратким. Таким образом, наличие или отсутствие в тексте баланса между его содержанием и формой зависит от выбора языковой стратегии автора публикации. Именно этим обусловлено использование значительного количества моделей семантической, прагматической и в первую очередь структурной компрессии в испанской газете. Наиболее частотной моделью в публикациях популярных испанских газет, таких как «El País», «La Vanguardia», «ABC», «El Mundo» и «Магса» являются аббревиация и акронимия, использование которых, по мнению А. В. Зеленина, можно отнести к исторически сложившимся принципам функционирования публицистического текста [3, с. 78]. Ввиду того что рассматриваемые конструкции являются видами сокращения, они в полной мере реализуют принцип минимализма структуры, обусловленный ограниченным пространством публикации и временем на ее написание. Они стандартизированы, их значение зафиксировано в словаре, словообразование по этому типу стремится к большей регламентированности и упорядоченности [4, с. 6]. Следовательно, акронимы и аббревиатуры в наибольшей степени, по сравнению с другими моделями структурной компрессии, отвечают принципу точного и аккуратного представления материала в газете, так как обеспечивают наиболее полное восприятие содержания.

Статистический анализ реализации предложенных к рассмотрению конструкций на материале испанских периодических изданий показал их наличие в 100% статей политической и экономической и в около 70% статей культурной и спортивной тематики. Высокая частотность употребления этих моделей структурной компрессии

обусловлена особенностями их формы и содержания, позволяющими в максимальной степени реализовать основные принципы построения текста газетной статьи. Ввиду того, что акронимы и аббревиатуры являются видами сокращения, они в полной мере реализуют принцип минимализма структуры, обусловленный ограниченным пространством публикации и временем на ее написание [4, с. 7].

Акронимы, являющиеся видом сокращения названий различных организаций, мероприятий и приспособлений до начальных букв или звуков, функционируют как отдельное слово и воспринимаются в сознании читающего как имя собственное, значение которого равно полной форме. Большинство акронимов, используемых в статьях испанских периодических изданий, относится к политической и экономической тематике и представляет сокращенное название различных компаний и организаций. Многие из них рекуррентны и не вызывают у читателя затруднений в процессе восстановления смысла высказывания. Ср.: *IRA*, «Ирландская Республиканская Армия»: *En un país con una amplia experiencia en terrorismo, las bombas de extremistas islamistas han reemplazado a las del IRA* [9, p. 8].

Наиболее распространенным видом акронимов в испанском периодическом тексте являются названия политических партий, встречающиеся во всех испанских изданиях. Они обладают равномерностью написания и редко приводятся в полной форме (*PSOE*, *PP*, *CiU* вместо *Partido Popular*, *Partido Socialista Obrero Español*, *Convergencia i Unid*). В отличие от них акронимы, обозначающие аналогичные иностранные или малоизвестные испанские учреждения, функционируют в газете в виде акронима и/или полной формы. Подобный способ представления неизвестного читателю акронима позволяет в дальнейшем использовать сокращенную форму без потери смысла высказывания. Ср.: *El juez instructor, la Policía y la fiscal les han encuadrado dentro del*

*Grupo Islámico Combatiente Marroquí (GICM), supuesto socio de Al Qaeda* [7, p. 13].

В отличие рассмотренного выше примера с использованием общеизвестного сокращения некоторые акронимы неиспанского происхождения утратили в сознании большинства читателей значение таковых. Они обладают различным стилем написания в том или ином периодическом издании. Ср.: употребление Хамас, «Исламское движение сопротивления»: *Tres milicianos de Hamas y un policia murieron bajo elfuego israeli* [8, p. 7].

*Fue el pasado 25 de junio, 11 dias despues de la toma de Gaza por parte de Hamas, cuando el primer ministro israeli anuncio... su compromiso a liberar a 250 presos palestinos* [6, p. 29].

По сравнению с частотностью использования акронимов употребление аббревиатур в испанском газетном тексте, по данным проведенного статистического анализа, встречается в среднем только в 65% статей периодических изданий и характеризуется большей униформностью. Это обусловлено тем, что в отличие от акронимов значение аббревиатур во многих случаях стандартизировано не только для данного языка, но и для ряда других языков (ср.: *km, kg, etc.*). Также возможность неоднозначной интерпретации аббревиатур значительно ниже, чем акронимов. Таким образом, данные свойства способствуют высокочастотному употреблению аббревиатур в испанской газетной статье, так как позволяют сохранить полноту смысла в максимально компрессивной форме.

Несмотря на общую тенденцию к униформности использования аббревиатур в испанских газетных изданиях, существуют значительные различия в написании ограниченного числа аббревиатур, наиболее употребительной из которых является название Соединенных Штатов Америки. Согласно «Diccionario Panhispánico de Dudas» Испанской Королевской Академии, единственным правильным вариантом написания этой аббревиатуры в испанском языке является *EE.UU.* [10]. Тем не менее

каждая из газет установила свою собственную модель написания этого названия. Так, только два из пяти рассматриваемых изданий, «ABC» и «La Vanguardia», отвечают требованиям правописания, тогда как «El País» предпочитают *EE UU* и окказиональное *E.E. U. U.*, «El Mundo» - *EEUU*.

Корпус примеров употребления аббревиации в тексте испанской газеты позволяет выделить основные наиболее высокочастотные группы этого вида структурной компрессии. Первую из них, наименее частотную среди выделенных типов, составляют единицы измерения: *kilogramo(s) - kg, kilos, kilometro - km, metro(s) -m* др. Аббревиатуры второй группы, преобладающие в объявлениях и оформлении фотоматериала, более широко представлены в испаноязычной прессе: *facsimile - Fax u fax; telefono - tel., sociedad - sdad, ciudad - cdad, izquierda - izqda., derecha - dcha, et cetera - etc.* и др. Особую группу аббревиатур составляют сокращения титулов и обращений: *Su Alteza Real - S.A.R., Su Majestad - S. M., Excelentísimo - Excmo, Señor/a - Sr./Sra, Don/Doña - D./Da.*

В тексте статьи испанского периодического издания имена числительные могут сопровождаться специальными символами, являющимися знаковыми выражениями соответствующих понятий (№, %, \$ и др.). Тенденция к их употреблению как выражение стремления к языковой экономии или их словесного эквивалента различна в испанских печатных изданиях. Так, на основе анализа употребления одного из наиболее используемых символов, «%», можно сделать вывод о том, что такие газеты, как «El País», «El Mundo» и «La Vanguardia», в отличие от «ABC» и «Магса», предпочитают использование знака, а не слова «проценты», проявляя тенденцию к большей компрессивности высказывания.

В отдельную группу высокочастотных аббревиатур, функционирующих на материале испанских газет, следует выделить модель аббревиации дат значительных со-

бытии. Их количество в языке ограничено, а функции в газетном тексте совпадают с именем собственным. Происхождение этой модели, начало использования которой датируется террористической атакой на Нью-Йорк 11 сентября 2001 г., следует отнести к заимствованиям из английского языка, в газетном материале которого она отличается высокой продуктивностью. Ср.: *Ni siquiera en el medio de la intensa atmósfera del 11-S, especialmente en Nueva York, donde el humo de la zona cero todavía estaba en el aire* [5, p. 24].

Подводя итоги анализа испанского газетного материала, следует отметить, что использование акронимов и аббревиатур является наиболее распространенным видом структурной компрессии в периодической печати, встречающимся в около 85 и 65% статей соответственно. Благодаря стандартизированной форме и значению, закрепленному за ними, данные фигуры наиболее полно реализуют основные принципы построения газеты, позволяя экономить физическое пространство статьи и одновременно сохранить полноту содержания представляемого материала. Следствием этого является высокочастотность ис-

пользования акронимов и аббревиатур в испанской периодической печати. Тем не менее то или иное издание устанавливает собственную политику употребления фигур сокращения и их полных эквивалентов, тесно связанную со структурными особенностями статей этой газеты, а также типом ее аудитории. Так, «El País» и «La Vanguardia» предпочитают использовать аббревиатуры и акронимы исключительно в тех случаях, когда восстановление смысла сокращения не вызывает затруднений у читательской аудитории. Издание «АВС» отличается наибольшей иррегулярностью в употреблении сокращений, сочетая использование полных и акронимических форм, а также проявляет тенденцию к полному написанию имен числительных и специальных символов. Наконец, газеты «Магса» и «El Mundo» имеют тенденцию к максимальной сжатости текста. Количество употребление фигур сокращения в публикациях этих газет является наибольшим по сравнению с другими изданиями. Также в них обнаруживается тенденция к использованию преимущественно цифр и специальных знаков вместо их словесной формы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глотова И. П. Семантическая конденсация в разговорной речи // Язык и общество. 1970. № 2. С. 96-105.
2. Гяч Н. В. К вопросу о генетических источниках образования аббревиатур // Лингвистические исследования. Л., 1970. С. 178-188.
3. Зеленин А. В. Деаббревиация в русском языке // Вопросы языкознания. 2005. № 1. С. 78-97.
4. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. 169 с.
5. El Mundo. Madrid: Unidad Editorial. S.A., 20.03.2003. 60 p.
6. El Mundo. Madrid: Unidad Editorial. S.A., 09.07.2007. 60 p.
7. El Mundo. Madrid: Unidad Editorial. S.A., 09.08.2007. 60 p.
8. El País. Madrid: Nacional. 09.07.2006. 92 p.
9. La Vanguardia. Barcelona: La Vanguardia. S.L., 10.07.2007. 56 p.
10. Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>.